Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U003710

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 25-06-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Одрехівська Ірина Миколаївна

2. Odrekhivska Irina Mykolaivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 29-05-2015

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: 79000, м. Львів, вул. Університетська, 1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Внесок професора В. Коптілова в історію українського перекладу та перекладознавства другої половини XX сторіччя

2. Professor V. Koptilov's Contribution to the History of Ukrainian Translation and Translation Studies of the Second Part of the 20th Century

Реферат/анотація:

1. Дисертація є першим в українському перекладознавстві цілісним дослідженням наукової та літературної творчості професора В. Коптілова. У роботі розглянено внесок перекладознавця у творення теорії, історії, критики та дидактики перекладу як окремих перекладознавчих галузей. В основі роботи - обґрунтування перекладознавчої концепції В. Коптілова як автора системної теорії перекладу, представника науково-естетичної критики перекладу та провідного дидактика перекладу, що сформувало його наукову школу. Вагоме місце відводиться типологічному аспекту, що дозволяє охарактеризувати концепцію В. Коптілова у контексті європейського перекладознавства другої половини XX ст. Окрему увагу присвячено перекладацькій творчості В. Коптілова, осмисленню визначальних рис його мовної особистості.

2. The dissertation is the first comprehensive research of Professor V. Koptilov's contribution to the development of Ukrainian Translation Studies. It sets out to provide a multisided analysis of his theory of translation, findings in translation criticism, translation didactics and Ukrainian translation history. Further it examines closely V. Koptilov's lingual personality as a literary translator. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions, a list of references and five appendices. Chapter I provides an extensive study of the genealogy of V. Koptilov's Translation Studies conception that takes into account the paradigm of Soviet Translation Studies and sheds light on his scholarly biography by defining main stages of his activities as a Translation Studies researcher and translation practitioner. This has indeed stipulated an investigation on the reception of V. Koptilov's legacy and on the main methodological vectors in its interpretation. It is posited that in the translation research V. Koptilov primarily relied on Ukrainian Translation Studies of the end 19th - early 20th century (I. Franko, M. Zerov, O. Finkel et al.). Besides, V. Koptilov's theory partly stems from the Soviet Translation Studies paradigm, which, by extrapolating T. Kuhn's posture on theorizations of 1950s - 1980s, is viewed as a set of principles that define the scholarly discourse on translation for all researchers working within its boundary. The key paradigm's positions are translatability of every work, a balanced account of content and form that span minutia and the macro content. In this section of the thesis, six periods of V. Koptilov's scholarly biography are analyzed that reveal professional growth and constant progress: (1) up to 1965 (candidate thesis and participation in major Translation Studies symposia in the Soviet context); (2) 1965 - 1972 (active scholarly life and doctoral thesis); (3) 1972 - 1975 (research project in France); (4) 1975 - 1982 (lecturing in Kyiv at T. Shevchenko University, working in the field of translation didactics); (5) 1982 - late 1990s (work in UNESCO, in the Institute of Oriental Languages and Cultures in Paris as well as in the Ukrainian Free University in Munich); (6) 1990s - 2009 (focus on literary translation, especially of French poetry and the Middle Ages literature). This chapter also deals with the quantifiable exploration and application of V. Koptilov's theoretizations since 1960s. Hence, three periods have been singled out in the reception of V. Koptilov's works: (1) 1960-1980s, when his monographs and papers are reviewed, his activities are highlighted in the media, and statements from his theoretical works are discussed in articles and monographs; (2) 1990s: Ukraine's independence brought along economic problems under which the publishing industry and journal's funding was in a state of collapse. Due to this, the translations by V. Koptilov published in "Vsesvit" and other journals do not get critical reviews as well as the research projects by V. Koptilov held abroad are not highlighted in Ukraine. Only some random references can be seen in articles and overviews; (3) 2000s (up to 2009): these years witnessed an intensity of critical re-contextualization of Translation Studies conception of V. Koptilov as well as V. Koptilov received several literary awards for his celebrated translations. On the basis of the period study which has elicited key events, publications and shifting points in his scholarly career, the term "the research school of V. Koptilov" is suggested and defined as a community of Ukrainian Translation Studies scholars of different generations that took active part in further development of Ukrainian Translation Studies on the basis of different projects supervised by V. Koptilov (V. Radchuk, P. Bekh et al.) and generally followed the philosophy of V. Koptilov's Translation Studies conception.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Zorivchak Roksolana Petrivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович

2. Чередниченко Олександр Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 12.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мазур Олена Вікторівна

2. Мазур Олена Вікторівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.